

LE DALAÏ LAMA - 30 MARS 2020 (traduction française effectuée par un amateur ; merci)

Mes Chers Frères et Sœurs,

J'écris ces mots en réponse à des demandes répétées de plusieurs personnes à travers le monde. Aujourd'hui nous passons à travers un temps d'une exceptionnelle difficulté en raison du foyer de la pandémie du coronavirus.

En plus de ceci, l'humanité est confrontée à d'extrêmes changements climatiques. J'aimerais profiter de cette opportunité pour exprimer mon admiration et ma gratitude aux gouvernements à travers le monde, incluant le Gouvernement de l'Inde, pour les pas qu'ils ont pris en rencontrant ces défis.

Des traditions anciennes indiennes décrivent la création, qui respectent et détruisent les mondes au fil des temps. Parmi les causes de destruction se trouvent les conflits armés et les maladies qui semblent s'accorder avec ce que nous expérimentons aujourd'hui. Toutefois, en dépit des énormes défis auxquels nous sommes confrontés, êtres vivants, incluant les humains, ont montré une habileté remarquable à survivre.

Peu importe à quel point la situation peut être, nous devrions employer la science et l'ingénierie humaine avec détermination et courage pour surmonter les problèmes auxquels nous sommes confrontés. Face aux menaces de notre santé et de notre bien-être, il est naturel de se sentir anxieux ou inquiet. Cependant je prends un grand réconfort dans le sage conseil suivant d'examiner les problèmes qui se trouvent devant nous : S'il y a quelque chose qui doit être fait, faites-le, sans avoir besoin de s'inquiéter ; s'il n'y a rien qui ne doit être fait, continuer à s'en soucier ne serait d'aucune aide.

Chacun, dans le présent, fait de son mieux pour contenir la dispersion du coronavirus. J'applaudis les efforts concertés pour limiter la menace. En particulier, j'apprécie l'initiative indienne qui a été prise avec d'autres pays SAARC pour installer un fond d'urgence et une plateforme électronique pour l'échange d'informations, de connaissances et d'expertises pour enlever la menace du Covid-19. Cela va servir de modèle pour traiter de telles crises dans le futur, également.

Je comprends que comme un résultat d'un nécessaire confinement à travers le monde, beaucoup de personnes sont face à d'énormes épreuves en raison d'une perte de subsistance. Pour ceux sans revenu stable cela est comme une lutte quotidienne pour la survie. Je lance un appel sérieux à tous

Page 2

Les concernés de faire tout ce qui est possible pour prendre soin des membres vulnérables de nos communautés.

J'offre une gratitude particulière au personnel médical – docteur, infirmières et d'autres personnels de soutien – qui travaillent sur la ligne de front pour sauver des vies en prenant un grand risque personnel. Leur service est bien sûr de la compassion en action.

Avec des sentiments ressentis du cœur à tous ceux de mes frères et sœurs parmi le monde qui sont en train de passer à travers ces temps difficiles. Je prie pour une fin proche de cette pandémie afin que la paix et la joie puissent bientôt être restaurées.

Avec mes prières,

Le Dalai Lama



THE DALAI LAMA

30 March 2020

My dear brothers and sisters,

I am writing these words in response to repeated requests from many people around the world. Today, we are passing through an exceptionally difficult time due to the outbreak of the coronavirus pandemic.

In addition to this, further problems confront humanity such as extreme climate change. I would like to take this opportunity to express my admiration and gratitude to governments across the world, including the Government of India, for the steps they are taking to meet these challenges.

Ancient Indian tradition describes the creation, abiding and destruction of worlds over time. Among the causes of such destruction are armed conflict and disease, which seems to accord with what we are experiencing today. However, despite the enormous challenges we face, living beings, including humans, have shown a remarkable ability to survive.

No matter how difficult the situation may be, we should employ science and human ingenuity with determination and courage to overcome the problems that confront us. Faced with threats to our health and well-being, it is natural to feel anxiety and fear. Nevertheless, I take great solace in the following wise advice to examine the problems before us: If there is something to be done—do it, without any need to worry; if there's nothing to be done, worrying about it further will not help.

Everyone at present is doing their best to contain the spread of the coronavirus. I applaud the concerted efforts of nations to limit the threat. In particular, I appreciate the initiative India has taken with other SAARC countries to set up an emergency fund and an electronic platform to exchange information, knowledge and expertise to tackle the spread of Covid-19. This will serve as a model for dealing with such crises in future as well.

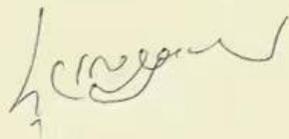
I understand that as a result of the necessary lockdowns across the world, many people are facing tremendous hardship due to a loss of livelihood. For those with no stable income life is a daily struggle for survival. I earnestly appeal to all

concerned to do everything possible to care for the vulnerable members of our communities.

I offer special gratitude to the medical staff—doctors, nurses and other support personnel—who are working on the frontline to save lives at great personal risk. Their service is indeed compassion in action.

With heartfelt feelings of concern for my brothers and sisters around the world who are passing through these difficult times, I pray for an early end to this pandemic so that your peace and happiness may soon be restored.

With my prayers,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "L. H. ...". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.